

Jornadas Internacionales de Jóvenes Investigadores en Lenguas y Culturas
del Mediterráneo y Oriente Próximo

International Conference of Junior Researchers in Mediterranean
and Near Eastern Languages and Cultures

Madrid, CCHS-CSIC, 21-23 noviembre 2012

Mediterráneos 2012

Libro de resúmenes / Book of abstracts



Resúmenes ordenados por sesiones / Abstracts ordered by sessions:

Construcción y crisis de identidad / Construction and crisis of identities	3
Lingüística y Dialectología / Linguistics and Dialectology.....	5
Traducción y transmisión textual / Translation and textual transmission.....	7
Epigrafía - Comunidades lingüísticas / Epigraphy - Linguistic Communities	8
Religión: Cábala y Santos / Religion: Kabbalah and Saints	10
Intercambios lingüísticos y Onomástica / Linguistic exchanges and Onomastics	12
Análisis literario / Literary analysis	14
Paleografía y transmisión textual / Palaeography y textual transmisión	15
Epigrafía y Arqueología / Epigraphy and Archaeology	17
Filología griega / Greek philology	18
Transmisión y evolución del pensamiento/Transmission and evolution of thought...	20
Filología clásica / Classical philology	22
Magia y religión / Magic and religion	24
Sintaxis y Semántica verbales / Verbal Syntaxis and Semantics.....	26

Construcción y crisis de identidad / Construction and crisis of identities

CARLA RAMOS GARCÍA (Universidad de Salamanca): "De historiografía e identidad en época de decadencia: el caso de *al-Mu`nis fī ajbār Ifrīqiya wa-Tūnis de Ibn Abī Dīnār* (s. XVII)

Bajo el dominio del Imperio Turco-Otomano, Túnez conoció, en el siglo XVII, un notable crecimiento económico. Este tuvo su máxima expresión en la transformación arquitectónica de la urbe que anteriormente se había alzado como el principal núcleo comercial de la zona. Una de las causas de esta transformación fue debida, sin duda, a los flujos migratorios que, partiendo desde diversos puntos del ámbito Mediterráneo, tuvieron como destino estas tierras, consolidando un amplio abanico cultural en el que tuvieron cabida judíos, moriscos o cristianos, entre otros.

En este contexto se sitúa la figura de *Ibn Abī Dīnār* quien, gracias a su obra *Kitāb al- Mu`nis fī ajbār Ifrīqiya wa-Tūnis*, se alza como el único historiador contemporáneo de este momento. No radica solamente en esto su importancia, pues su libro, tratando de presentar las "glorias" de un pasado de renombre y esplendor, como supuso el tiempo de gobierno de la dinastía ḥafṣī, revela la necesidad habida en la época de elaborar, o re-elaborar, una identidad propia.

En mi comunicación trataré de situar la obra en su contexto y de analizar asimismo este proceso de construcción identitaria que, desde una perspectiva social, vino provocado irremediabilmente por la interacción con otros grupos: la identidad solo puede establecerse mediante la diferenciación y la reafirmación frente al "otro", (de ahí la importancia de las corrientes migratorias).

No es el único punto de vista a tener en cuenta. En el plano político resulta innegable que el discurso sobre la identidad nacional es construido desde las élites del poder, teniendo el Estado un peso fundamental en la articulación del mismo. Aunque no se pueda afirmar que Ibn Abī Dīnār hubiese escrito bajo las órdenes de algún gobernante, (idea tampoco deseable), está claro que su producción histórica adopta un principio legitimador tradicionalista: las instituciones son legítimas en tanto en cuanto reciben el legado de las generaciones anteriores y se equiparan a ellas.

Por ello, no será casual la evocación de la época ḥafṣī. La identidad, ligada a la reconstrucción historiográfica en la que halla la reserva excepcional de sus principales valores, tiene que basarse en un discurso histórico de logros, no de fracasos. En un intento de establecer los diferentes elementos simbólicos que reúnan al grupo, es indispensable no solo apropiarse del pasado, sino, llegado el caso, reconstruirlo o reinventarlo. Solo así el pasado será reconocido por todos, y será entonces propiedad de todos.

Keywords: Ibn Abī Dīnār, Túnez, s. XVII, identidad, decadencia.

SOFIANE MALKI (Universidad de Orán, Argelia): "La percepción del musulmán en los escritos de la España Moderna "

En nuestra intervención, intentaremos abordar los rasgos fundamentales de la polémica: Islam versus Cristiandad durante la época moderna, atendiéndonos especialmente en la concepción cristiana del Islam como doctrina falsa desde su revelación y cargada de errores en su práctica, polémica que engendró una tendenciosa repercusión en la producción historiográfica del momento, configurando una ideología pre-colonial que ha marcado el pensamiento y la percepción española de la época sobre el orbe musulmán.

Por ello, consideramos sumamente importante acercarse a aquellos tiempos, especialmente durante los dos primeros siglos de la era moderna, a su espacio físico y mental, para averiguar qué sucedió realmente, cómo se vieron unos a otros, cómo la frontera, en fin, impregnó las raíces más profundas del futuro inmediato del trato fronterizo entre ambos credos. Sin duda, y por todos estos argumentos, es obvio que la temática de la "frontera" o relacionada con "la experiencia fronteriza", continua siendo todavía hoy, en el siglo XXI, objeto de análisis, investigación y reflexión para jóvenes investigadores, historiadores españoles y extranjeros.

No obstante, el concepto del "otro" se edificó y configuró en la España Moderna desde la perspectiva general de la construcción diaria de aspectos y caracteres concretos en el trato fronterizo entre cristianos y musulmanes, creando un ámbito de una experiencia fronteriza muy interesante, realidad que nos estimulo a reflexionar y a preguntarnos: ¿Hasta qué puntos, como suelen señalar las crónicas cristianas de los

siglos XVI y XVII, los musulmanes “los moros” eran los verdaderos enemigos de la cristiandad? ¿Hay que hacer una revisión historiográfica para reconsiderar la frontera y con ella las relaciones positivas, como un mundo abierto, donde a pesar de la violencia y el descrédito mutuo existían relaciones pacíficas y vecinales?

Cuestiones que todavía siguen abiertas y a las cuales pretendemos encontrar elementos de respuestas y desarrollar en nuestra modesta presentación, porque pensamos que la imagen del “otro”, la del musulmán, del vecino fronterizo con su carga ideológica, tendenciosa y antagónica nos introduce en el contexto más vivo y real del enfrentamiento y la pugna entre ambos credos, con sus repercusiones más directas en algunas de las crónicas de la época. Por ello, el factor clave del rechazo mutuo fue básicamente la religión, el símbolo más puro del ancestral enfrentamiento ideológico y bélico entre dos civilizaciones antagónicas, plasmado y fundamentado en la ideología de la “Reconquista” por el caso cristiano y por el musulmán, en el “Djihad”, guerra santa o la esperanza de una futura recuperación de la tierra usurpada por el señorío y el conquistador español.

Keywords: El Mediterráneo, la frontera, Islam, Cristiandad, la época moderna, la imagen del “otro”.

ERICA CONSOLI (Universidad de Barcelona): "La identidad israelí en discusión: Sami Michael, el judío árabe, y su producción literaria"

Los judíos provenientes de los países árabes (los judíos árabes) que no se adhirieron a las bases exclusivamente occidentales de la ideología sionista y mantuvieron, en la medida de lo posible, las raíces árabes de su identidad, representan un elemento crítico y particularmente incómodo para el *establishment* israelí.

A nivel literario, más allá del mayor o menor compromiso político y social, el hecho de tener una “doble identidad” dividida entre lo árabe y lo judío no solamente causó un trauma a los autores judíos que llegaron a Israel desde los países árabes a principios de los años 50 (trauma que recuerdan y describen en sus obras), sino que también, por otro lado, les brindó la posibilidad de conocer y mantener un contacto más profundo con los protagonistas (o las víctimas) de ambos lados de un conflicto en el que se enfrentan los componentes de sus identidades. Estos autores pueden adoptar, por lo tanto, una perspectiva literaria que prescinde de la dicotomía protagonista/judío y antagonista/árabe, sino que los protagonistas árabes de muchas novelas, sin cumplir con los estereotipos, ofrecen una visión más amplia y crítica de las problemáticas identitarias que atañen a un conflicto extremadamente actual y debatido.

Se considera emblemática, en este sentido, la obra de Sami Michael (Bagdad, 1926) ya que se alimenta de la experiencia del autor, judío de origen iraquí, y arroja luz sobre las cuestiones identitarias y el lugar problemático que ocupan los árabes en Israel, sean ellos judíos, cristianos o musulmanes.

Por este motivo, a través de la producción literaria, se quiere poner en discusión la construcción identitaria israelí que, construida sobre bases occidentales, hace que ser árabe y judío al mismo tiempo se vuelva un oxímoron difícil de aceptar, y se quiere dar un mayor eco a la voz de los escritores judíos de origen árabe que, desde los años 60 y 70 y hasta hoy en día, suelen proponer soluciones literarias y sociales, distintas de las canónicas y crítica con las oficiales.

Keywords: judíos árabes, *mizrahim*, Sami Michael, literatura hebrea, identidad israelí

JOOST KRAMER (University of Leiden): "Wrestling with the past – pharaonic history in medieval Islam"

When the Arab Muslims conquered Egypt in 642 AD, they were immediately confronted with its pharaonic past, mostly visible in impressive monuments. To the Arabs this past was mainly known through the stories in the Quran, for example Joseph's stay in Egypt and the Exodus of Moses and the Hebrews. Especially this last example presents the pharaoh of Egypt as a ruthless tyrant. Therefore at first glance it seems that a negative image of Egypt was prevailing in Muslim perception. However, from the ninth century AD onwards Islamic scholars started to include pharaonic history in their works. In their narratives Egypt is presented as an extraordinary country, the cradle and guardian of knowledge and home to sage kings who built incredible structures. In short we can distinguish an ambivalent perception of ancient Egypt in medieval Egypt.

The field of medieval Islamic ‘Egyptology’ has been largely neglected. The few studies that appeared mostly focused on descriptions of these medieval historical narratives on pharaonic Egypt. However, this paper, which is based on my Master thesis, will shed more light on the root of this ambivalence mentioned above. I will analyse medieval narratives on pharaonic history and will examine why Islamic

historians described this history and why they presented it the way they did. Finally I will come to deal with the inevitable question how medieval Egyptians used the pharaonic past in order to construct a distinctive Egyptian identity. They adapted the pharaonic heritage to distinguish themselves from the rest of the Islamic Empire. In other words, a compromise was reached where both pharaonic and Islamic culture intertwine and from which elements could be taken to further construct an Islamic-Egyptian identity.

For a better understanding of different Muslim communities in the Middle Ages, it is crucial to investigate their interaction with their pre-Islamic past. This paper will contribute to that understanding.

Keywords: Historiography, medieval Islam, pharaonic history, identity formation.

Lingüística y Dialectología / Linguistics and Dialectology

JAIRO GUERRERO PARRADO (Universidad de Cádiz): "Las disimilaciones de /ǧ/ en los dialectos magrebíes modernos"

Todo arabista que se acerca por vez primera al árabe marroquí, suele asombrarse de cómo se dice "sentarse" *ǧlas* (a.c. جلس), y somos muchos los que rápidamente nos preguntamos si en marroquí la *ǧīm* clásica se pronuncia como en el dialecto egipcio (/g/ الجيم القاهرية). Más tarde, conforme vamos profundizando en el estudio de este dialecto, no damos cuenta de que la pronunciación /g/ de la *ǧīm* está condicionada a determinados entornos y de que, a veces, en esos mismos entornos la pronunciación de *ǧīm* es /d/.

Esta propuesta pretende describir y explicar, en la medida de lo posible, las diferentes disimilaciones que sufre la *ǧīm* del árabe clásico en los dialectos magrebíes modernos en entornos de sibilantes o chicheantes. A modo de introducción, analizaremos las dos realizaciones que tiene la *ǧīm* clásica en los dialectos magrebíes, a saber: /ǧ/ africada prepalatal sonora y /ʒ/ fricativa prepalatal sonora. Luego se mostrará mediante ejemplos las diversas alteraciones que sufre la *ǧīm* cuando aparece en entornos con sibilantes o chicheantes: metátesis (ej. marroquí *səddāǧa* "alfombra" por a.c. سجادة), asimilación (ej. tunecino *zazzār* "carnicero por a.c. or a.c. جزار), dissimilación (ej. marroquí *zənʒlān* "sésamo" por a.c. جلجلال). A continuación se estudiarán las disimilaciones de *ǧīm* en /g / y /d/ aportándose ejemplos ilustrativos (ej. marroquí *gūz* "nueces; nogal" por a.c. جوز, Tremecén *yədzi* "basta, es suficiente" por a.c. يجزي) e identificándose el tipo de dialecto del cual procede el ejemplo. Finalmente se analizará la posición en que se producen estas disimilaciones y desde un punto de vista diacrónico se verá si se trata o no de un rasgo prehilafí.

Keywords: *ǧīm*, dialectología árabe, disimilación, sibilantes, chicheantes, diacronía.

BIBLIOGRAFÍA:

Heath, J.; *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*. London, Routledge, 2002.

Marçais, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, 1977.

Marçais, W. & Fleisch, H.; "DJĪM", *Encyclopédie de l'Islam* (Vol. 2, pp. 556-558). Paris, Maisonneuve, 1960.

Teine-Cheikh, C.; "Les altérations conditionnées des chuintantes et sifflantes dans les dialectes arabes". *Comptes rendus du G.L.E.C.S.* 24-28 (1979-1984), pp. 413-435.

MARIA RITA CASTALDI (Università degli studi "L'Orientale", Napoles): "The Origins of Judeo-Spanish: A Syntactic Perspective"

In the debate regarding the origins of Judeo-Spanish, scholars are divided in two alignments, depending on the importance they assign to phonetic, morphological and lexical elements: some scholars, as H.-V. Sephiha, state that, when Jews still lived in Spain, they spoke the same varieties as Christians, and that Judeo-Spanish is simply the *koine* which evolved from Castilian and other Iberian varieties spoken during the 15th century. Other scholars, as P. Wexler, claim that Judeo-Spanish was a well-distinguished variety in the Iberian Peninsula, since Jews already settled in the above-mentioned country at the end of the first century C.E. As A. Varvaro observed, while the phonetic and phonological analysis of documents drawn up by the Jews, or on their behalf, in the Iberian Peninsula does not supply many

clues to solve this question, nevertheless syntax may offer more useful hypotheses. Since Judeo-Spanish set up as a *koine*, particularly with regard its Eastern variety spoken in the Ottoman Empire, it's a matter of the greatest importance to compare the valence of texts written in different Iberian varieties; therefore, I have examined two texts, written in two different *aljamas* shortly before the Expulsion of 1492. The first is a Castilian text, commonly referred as "Laws of Valladolid", which goes back to 1432, whereas the second one is composed of the official records of a trial held in Zaragoza (Aragon) in 1465. I will analyse syntactic and semantic valence, classifying the verbs according to the semantic field to which they belong. In this survey, I will pay particular attention to the semantic field "communication" (verbs such as *decir, ordenar, enseñar*) and to the verbs belonging to the economic area (verbs such as *pagar, pechar, dar*). By means of this investigation, I intend to work out an instrument apt to compare valence in Jewish documents and the surrounding Christian world for the purpose of detecting the syntactic factors that support or discredit the aforementioned hypotheses regarding the origins of Judeo-Spanish.

Keywords: Judeo-Spanish, semantic field, syntax, valence.

EVGENIYA LITVIN (Saint-Petersburg State University): "Greek settlements in southern Italy: integrity and variability of one cultural tradition"

In my rapport I will analyse the oral tradition of the Greek-speaking population from the southern Italy (prov. Lecce, reg. Puglia), where eight townships with Greek-speaking inhabitants still exist. The uninterrupted cultural tradition of Greek-speaking residents in this area can be traced back to the 8th-9th centuries BC but it existed only in oral form. First collections of folk texts (e.g. songs, fairy tales) or belief descriptions had been appeared only by the last decades of the 19th century.

During the 20th – the beginning of 21st century the linguistic situation in this area was changing noticeably: the number of contacts with Italian-speaking neighbors in initially closed agricultural settlements grow over time, people left the region for the purpose of work or study. In the result of these and other factors such as industrialization and Mussolini's language politics all the inhabitants of the area learnt Italian and became more familiar to the cultural tradition of their italophone neighbours (the number of marriages and of professional partnerships between Greeks and Italians increased all the time).

I tried to trace which elements of Greek oral culture remained constant in the situation of bilingualism and which were changing or have been taken from the Italian one. I studied folk believes of this region during my field work and also examined all the previous editions of folk texts. For example, I studied such a mythological character as *sczmurreddhu* and its correspondence with other Italian *folletti*, from one side, and Greek ideas about supernatural abilities of the wind, from the other.

Besides the explicit narratives about mythological characters such as stories about meeting with *sczmurreddhu* another source of knowledge about folk believes are songs, for example, lullabies. There we also see many descriptions of meeting with some character who can be considered as possessing supernatural abilities: a wild animal or a person who is extraneous for the normal rural community: a king, a Turk, a rich woman etc.

I examined four collections of lullabies from Grecia Salentina edited during the 20th century drawing attention to those fragments in which mythological conceptions of world can be seen. There can be traced a distribution of motives between texts written in *griko* and those in local Italian dialect (*salentino*) created and performed by the same bilingual informants.

PALOMA GUJARRO RUANO (Universidad Complutense de Madrid): "Tradición épica y dialecto local en los epigramas corintios de época arcaica"

Las inscripciones métricas griegas presentan un estado de lengua en el que se observa la influencia de la tradición literaria y del dialecto local. Por una parte, al emplear el mismo verso que la épica y la elegía son especialmente permeables a la influencia de estas. Por otra, reflejan a su vez formas propias de los dialectos epicóricos al estar ligados a un contexto determinado y ser producto de la creación de poetas locales.

Nuestro trabajo se enmarca en una serie de estudios iniciada por Kock (1910) y seguidos más recientemente por Mickey (1981, 1982) y por Alonso Déniz - Nieto Izquierdo (2009), que pretende analizar si la lengua en la que se componen estos textos es esencialmente dialecto local o lengua literaria. De manera más concreta, nos proponemos estudiar los diferentes procedimientos lingüísticos y métricos que se emplean en las inscripciones métricas corintias de época arcaica a la hora de adaptar las expresiones de la tradición literaria al contexto local. Para que nuestro análisis sea más completo,

tendremos en cuenta también el modo en que se ajustan las palabras al metro en los dialectos literarios y los procesos paralelos que puedan darse entre ellos, para detectar así el grado de dependencia de las inscripciones en verso respecto a las lenguas literarias.

Para ello, nos basaremos en el siguiente método:

1. Presentación de las diferentes teorías existentes y propuesta de método de análisis
2. Presentación del *corpus* objeto de nuestro estudio
3. Clasificación de las expresiones literarias que presentan los epigramas corintios y tipología de los procedimientos empleados para adaptarlas a la lengua local.

Keywords: epigrama, dialecto epicórico, tradición épica, métrica.

Bibliografía:

Alonso Déniz, A. y Nieto Izquierdo, E. 2009: «Dialecto local y dialecto épico en las inscripciones métricas de la Argólida», en *Minerva* 22, pp. 83-105.

Kock, B. 1910: *De epigrammatum graecorum dialectis*, Gotinga, Huth.

Mickey, K. 1981: "Dialect consciousness and Literary Language: An Example from Ancient Greek", en *TPhs* 35, pp. 35-66.

Mickey, K. 1982: *Studies in the Greek Dialects and the language of Greek Verse Inscriptions*, Oxford, Tesis doctoral inédita.

Traducción y transmisión textual / Translation and textual transmission

AYSE ICOZ (University of Birmingham): "Islamic Terminology in the 11th Century Christian Writing: The Language of the *Kitāb al-Majdal* as an Example of Interreligious Exchange"

Iraq under the Abbasid rule (750 – 1258) was a great mixture of different ethnic groups, cultures and religions. As a result of such a cosmopolitan atmosphere, it witnessed one of the most productive periods of interreligious dialogue. Starting from the late eighth century, adherents of different religions took part in interreligious theological debates and wrote refutations and apologetics against each other in order to defend and explain their faith. This close dialogue caused an intellectual exchange in various forms and levels between the followers of different beliefs.

Kitāb al-Majdal is one of the very creative examples of Christian Arabic writings of the Abbasid era which made an original contribution to the apologetic corpus of its own time. The book was written in Arabic at the beginning of the 11th century by a Nestorian Christian called Amr ibn Mattā from Iraq. It is a voluminous encyclopaedia which falls into seven chapters discussing various theological and doctrinal issues of Christianity and defending the Christian faith against the believers of the other religions, particularly Muslims. The most striking aspect of the *Kitāb al-Majdal* is its distinctive Islamic language. The author of the *Kitāb al-Majdal* uses Islamic terms derived from the Qur'an in a very large extent when explaining and advocating Christianity. In this regard, the book stands as one of the great examples of interreligious exchange between Muslims and Christians at the beginning of the second Christian millennium in Iraq.

In my paper I am going to focus on the following three points: First, I will give brief information about the intellectual environment in which the book was written and I will also touch upon the issues related to content, provenance, author and the structure of the *Kitāb al-Majdal*. Secondly, I will turn to discuss the use of Islamic terminology within the first two chapters of the book. In this part, giving some examples from the text, the form and the extent of Islamic terminology used in the *Kitāb al-Majdal* will be discussed in detail. And finally, considering the particular examples from the text, the question of whether the author is conscious when using Islamic terms in the Christian context and whether he avoids any particular words or phrases will be addressed.

Keywords: Arabic Language and Linguistics, Textual Criticism, Arabic Speaking Christians, Interreligious Exchange, Islam, Eastern Christianity, Christian Arabic Apologetics

GRIGORY VOROBYEV (Saint-Petersburg State University): "Aristotle's Zoological Treatises in Byzantine, Medieval Arab and Humanistic Tradition- an Example of Cross-Cultural Literary and Scientific Influence"

Aristotle's zoological treatises presented the main source of knowledge about live nature from the Antiquity until the 18th century. In this paper we try to show the direct and indirect reception of the Stagirite's works on animals in the Late Antique, Byzantine and Medieval Arab tradition that later made possible their translation into Latin.

There are two early compendia of Aristotle's zoological works: by Nicolaus of Damascus (1st century BC) and by Timotheus of Gaza (5th-6th centuries AD). The latter can be considered the first Byzantine version of Aristotle's zoology. The *Historia animalium* served as basis for such popular writings as the *Hexaemeron* of Basil the Great and the *Physiologus*. In the 10th and 11th centuries two Greek zoological compendia were compiled with the use of works depending on those by Aristotle. Commentaries on *Historia animalium* and *De partibus animalium* were written by Michael of Ephesus and, as some presume, John Tzetzes.

The Arab translation is dating back to the 9th century and is based apparently on Syriac manuscripts of the Stagirite. The Arab text served as a source for the first Latin translation of Aristotle's works on animals, created after 1210 in Toledo by Michael Scot. It became the basis of the famous treatise *De animalibus* by Albert the Great. Half a century after Scot, William of Moerbeke made a new Latin translation, using Greek and no longer Arab manuscripts. In line with new humanistic trends, two new versions appeared in Quattrocento in Rome, by George of Trebizond and Theodore Gaza, both based on numerous Greek manuscripts, as well as on the translations of Scot and Moerbeke.

So, the intricate textual tradition of Aristotle's *De animalibus* as a joint product of Greek, Levantine and Western parts of the Mediterranean cultural space, sheds light on the development of life science and notion of nature in the Antiquity and the Middle Ages.

Keywords: Aristotle's *De animalibus*, Humanistic translations, Byzantine-Italian cultural influence, Aristotle's tradition in the Middle Ages

Epigrafía - Comunidades lingüísticas / Epigraphy - Linguistic Communities

ENRIQUE RODRÍGUEZ (Universidad Complutense de Madrid - Universidad Autónoma de Madrid): "Los títulos reales sumerios *en*, *énsi* y *lugal* en las inscripciones reales del III Milenio a. C."

El estudio de los títulos reales sumerios *en*, *énsi* y *lugal* ha sido, desde los comienzos de la asiriología, un tema controvertido y difícil. Tradicionalmente traducidas por nuestro término "rey", estas tres palabras probablemente reflejaron una potestad para gobernar emanada desde distintos ámbitos de poder, por lo que se hace necesaria una revisión profunda de su significado.

El momento en que estos títulos se encontraban bien diferenciados se pierde en las fases más tempranas de la historia sumeria, sin que contemos con materiales que hagan referencia alguna al concepto de realeza hasta ya entrado el III Milenio a. C. Sin embargo, en este período todavía podemos atisbar el rastro de una anterior separación, reflejada principalmente en la epigrafía. Los datos que ella nos proporcione deberán ser extraídos, clasificados y seriados con el objeto de crear una sólida base que abra nuevos campos de estudio.

Mi intención es abordar este nuevo análisis desde el punto de vista filológico y, sobre todo, epigráfico, empleando para ello los materiales compilados por Frayne y otros investigadores en los volúmenes correspondientes al III Milenio a. C. de la obra *Royal Inscriptions of Mesopotamia (Early Periods)*, de reciente edición.

Pretendo poner de manifiesto los problemas de carácter metodológico a los que me he enfrentado al analizar el material epigráfico perteneciente a un período tan lejano cronológica, geográfica e ideológicamente a la epigrafía de épocas más recientes. Analizaré asimismo las variantes idiomáticas y cronológicas de los distintos títulos, resaltando especialmente los casos singulares y aquellos en los que se emplea el determinativo sumerio KI para enfatizar el gobierno sobre un lugar geográfico concreto. Por

último, procederé a clasificar los signos cuneiformes empleados para cada título y expondré patrones a seguir para seriar y clasificar los datos que dicho material epigráfico aporta.

Keywords: Inscripciones reales sumerias, III Milenio a. C., Monarquía sumeria temprana, Títulos reales en, énsi, lugal.

DOLORES SANZ VILLANUEVA (Universidad Complutense de Madrid): "Cárpatos y casos: Estado actual del corpus de inscripciones y estudio dialectal"

La edición de *Inscriptiones Graecae* tomo XII, fascículo 1, publicada por F. Hiller von Gaertringen en 1895, es el último *corpus* completo de las inscripciones griegas procedentes de las islas de Cárpatos y Casos. Con posterioridad sólo se han publicado diversos estudios que abordan parcialmente la epigrafía y el dialecto de estas dos islas (cf. Segre 1933, Jameson 1958 y 1959, Susini 1963-64, etc.). En consecuencia, la actualización del corpus epigráfico de esta área con las inscripciones nuevas publicadas después de 1898 y las revisiones recientes de las publicadas por von Gaertringen es una tarea imprescindible.

Igualmente, el dialecto de las inscripciones de la zona aún no ha sido objeto de un estudio lingüístico exhaustivo. Establecer los rasgos originarios del dialecto de estas islas no es tarea sencilla, dado que su posición geográfica favorece en gran medida el influjo de los centros dominantes en el sur del Egeo (Rodas, Cos, Tera y Creta) y de la costa jonia de Asia Menor.

Por lo tanto, el objeto de mi comunicación será presentar el estado actual del material epigráfico procedente de estas islas para, a continuación, destacar los elementos dialectales característicos de esta zona. Las conclusiones de este análisis pueden ser importantes a la hora de establecer las relaciones de las islas doriales menores con los centros políticos y económicos más cercanos.

Keywords: dialecto dorio, *corpus* epigráfico, islas doriales menores.

Bibliografía:

Doumas, C. 1975: «Αρχαιότητες και Μνημεία Δωδεκάνησων», *AD 30 Chronika* B2, 361-372.

Hope Simpson, R - Lazenby J. F. 1962: «Notes from the Dodecanese», *ABSA* 57, 154-175.

Jameson, M. H. 1958: «Inscriptions of Karpathos», *Hesperia* 27, 122-4.

——— 1959: «Inscriptions of Hermione, Hydra and Kasos», *Hesperia* 28, 109-20.

Segre, M. 1933: «Iscrizioni di Scarpanto», *Historia* 8, 429-52.

Susini G. 1963-64: «Supplemento epigrafico di Caso, Scarpanto, Saro, Calchi, Alinnia e Tilo» *ASAA* 25-26, 203-292.

Religión: Cábala y Santos / Religion: Kabbalah and Saints

MIGUEL RIERA FONT (Universidad de las Islas Baleares): "El legado de la cábala de Safed en *Puerta del Cielo* de Abraham Cohen de Herrera"

Tal y como señaló Scholem en su séptima conferencia a propósito de *Yitshac Luria y su escuela*, recogida en la seminal obra *Major Trends in Jewish Mysticism*, los dos periodos más importantes en cuanto a la producción cabalística durante la antigüedad fueron, por un lado, el que tuvo lugar en la ciudad de Girona en el siglo XIII y, en segundo lugar, el nacimiento, cuatro décadas después del Éxodo de España de la denominada Escuela de Safed en la que despuntaron, como es sabido, las figuras de Moshé ben Ya'acov Cordovero y el mencionado Yitshac Luria. Es así que, tal y como apuntó Schechter, la influencia ejercida por el misticismo de Safed en la historia judía posterior fue comparable a la del *Moreh Nevukhim* de Maimónides, de tal modo que la cadena de transmisión del conocimiento y el secreto cabalístico —es importante retener este aspecto a tenor de la tesis de Scholem a propósito de las enseñanzas de Luria como expresión del desarraigo sefardí posterior a la expulsión, ante la cual Idel mostro su desacuerdo en *Kabbalah: New Perspectives*- se propagó a través de las obras y los discípulos de Cordovero y Luria . Así, por un lado, tendríamos la fecundidad y el rigor sistemático del primero -si bien, matiza Scholem, no exento de experiencia mística-, entre cuyos temas desfilan cuestiones capitales de la cábala posterior -nos referimos, entre otros, a los pormenores de las teorías emanantistas o la naturaleza del *En-Sof*-; mientras que, por otro lado, en el caso de Luria, fueron sus eminentes discípulos -Israel Sarug en lo tocante a Herrera- los encargados de difundir su legado hasta el punto de ser

considerado el *líder del movimiento de Safed*.

En particular, nos interesa destacar la figura Sarug -si bien su fidelidad y proximidad al maestro es discutida por Scholem- quien propagó las ideas de Luria entre las escuelas cabalísticas italianas de finales del siglo XVI, fenómeno a partir del cual se inició un proceso de mestizaje con las corrientes neoplatónicas de la Italia renacentista que culminaría con la obra mayor de Abraham Cohen de Herrera, el único cabalista del XVII que escribió en castellano, *Puerta del Cielo* –cuyo título completo reza, merece la pena recordarlo, por lo que llevamos dicho hasta el momento- *Puerta del Cielo y luz para entrar en la capacidad e inteligencia de la cábala, cuyos misterios y contemplación son llegados al entendimiento humano. Lo compuso y fundó en lengua española el docto y eminente S. Abraham Cohen de Herrera que la aprendió de su maestro Israel Sarucco, discípulo de H. H. R. Ishack de Loria, de feliz memoria*.

Así, si la obra de Herrera ha pasado a la historia del pensamiento, principalmente, por ser precursora de elementos clave del pensamiento de Spinoza -quien al parecer conoció los manuscritos depositados en la biblioteca del seminario rabínico *Ets Haim* de Ámsterdam-, también representa, no obstante, un ejercicio poco común de sincretismo conciliador entre las corrientes filosóficas griega, árabe y escolástica, con el misticismo especulativo judío. Es en este último sentido que en nuestra comunicación nos proponemos, a través de las principales alusiones a la cábala de Luria, presentar *Puerta del cielo* como posible culminación de las especulaciones de la escuela de Safed.

Keywords: : Sincretismo, Herrera, Luria, Cábala, Cordovero.

JORDI CASALS I PARÉS (Universidad de Barcelona): "La especulación cabalística del comerciante judío estambulí Sason Hai Castiel"

Sason Hai lebet Castiel fue un judío de Estambul entre los siglos XVII-XVIII que se dedicó al comercio de las perlas y de las joyas, desde el Océano Índico hasta las costas holandesas. A partir de su obra, *Sefer Nissim*, escrita en hebreo, se puede apreciar la visión que tenía un personaje como él de la gente y de los lugares que iba visitando por causa de su negocio. Es de destacar la descripción que nos ofrece del método de recolección de perlas en el Golfo Pérsico, la extracción de joyas en el sureste asiático, las cuantiosas leyendas de marineros del Mediterráneo, el Índico y el Atlántico, así como la puesta en marcha del ejército del sultán otomano en la guerra contra los persas. Además, veremos cómo los escritos cabalísticos medievales y de época moderna dan sentido a su existencia en el momento en que Dios lo salva de un hecho que tendría que haber acabado con su vida. El autor del texto va conectando así cada acontecimiento de sus viajes con una justificación cabalística. Éstas son las ideas que nos permitirán conocer el bagaje religioso de un simple comerciante otomano, judío, y el estado del desarrollo de la Cábala en Oriente en estos siglos.

Keywords: Imperio Otomano, judíos, comercio, alteridad, Cábala

VIRGINIA VÁZQUEZ HERNÁNDEZ (Universidad de Salamanca): "La literatura hagiográfica en el Occidente musulmán: evolución y problemática"

Esta propuesta se centrará en la presentación de la literatura hagiográfica del Magreb haciendo un repaso a los estudios realizados desde el primer momento que este tipo de literatura comenzó a suscitar interés hasta la actualidad, exponiendo las características de su nacimiento y desarrollo, así como las obras más importantes. El tema principal de la literatura hagiográfica, los *awliyā Allāh*, centran toda la atención de la mayoría de obras, pero el estudio de la santidad ha suscitado diferentes opiniones, desde un entorno lingüístico si atendemos a las palabras que podrían definir la santidad, así como su entendimiento. Por su importancia, trataré de exponer quiénes son estos santos, por qué se caracterizan y las diversas clasificaciones que de ellos se ha hecho.

Sin embargo, este tipo de obras no solo ha permitido adentrarse en un nuevo mundo literario, sino que también nos ha permitido tener acceso a un nuevo análisis de las sociedades del Magreb y al-Andalus. Así, los datos que nos aportan estas obras complementan, generalmente, los ofrecidos por otras fuentes históricas como las crónicas. Pero también nos ofrecen datos novedosos que no conoceríamos sin este tipo de literatura, como la problemática que se estableció en torno a la realización de *karamāt* o milagros por parte de los "amigos de Dios", que derivó en una problemática más institucional que opuso a los *awliyā'* y los *fuqahā'*.

Hablaré, para ejemplificar lo dicho anteriormente, de una obra hagiográfica andalusí del siglo XIV, *Bugyat al-sâlik fi asraf al-masâlik*, presentando los datos filológicos e históricos que nos aporta, como la formación de una de las *tarīqas* o cofradías sufíes más importantes de al-Andalus.

Keywords: Literatura hagiográfica, santos, *awliyā Allāh*, *Bugyat al-sâlik*, *tarīqa*, *karamāt*, milagros al-Andalus, Magreb

ARACELI GONZÁLEZ-VÁZQUEZ (Laboratoire d'Anthropologie Sociale, Collège de France, París): "A propósito de las heterotopías y heterocronías del cuerpo masculino muerto en el Islam marroquí: La doble sepultura del santo sufi Moulay Bouchta el-Khammar (Yebala, Marruecos)"

Un hombre santo, *Moulay Bouchta el-Khammar* (o *Sidi Mohammed Ben Moussa Ech-Chaoui*, siglo XVI), posee dos sepulturas, una en la aldea del mismo nombre, Moulay Bouchta (también llamada *Eç-Çaffiyin*, del nombre de los jerifes idrisíes descendientes del santo), en la cabila Fechtala, y otra en la aldea de *Ez-Zr'ira* o *Az-Zghrirah*, en la cabila Beni Mesguilda. Las dos sepulturas se encuentran en el norte de Marruecos, en el sur de Yebala.

Estamos frente a un solo santo, frente a una doble sepultura, y frente a relatos hagiográficos que nos hablan sobre su facultad de distribuir la *baraka* y generar la lluvia.

A través de un estudio etnográfico, y del análisis de textos franceses de época precolonial y colonial, esta presentación debate algunos aspectos puntuales del culto contemporáneo a un santo sufi de las montañas del Pre-Rif marroquí. También analiza la figura del santo "*bou qabrayn*" en Marruecos, explora los temas hagiográficos del "santo robado" y de la "guerra de sepulturas" definidos por Michael A. Marcus (1985) y Kamel Filali (2003), y amplía una cuestión antropológica de notable relevancia cultural y de notable complejidad: el "tratamiento del cuerpo muerto santo en el Islam" (Raymond Jamous, 1997), y la "muerte del santo en el Islam" (Éric Geoffroy, 1998).

En particular, estas cuestiones son exploradas a través de un estudio de las heterotopías y heterocronías del cuerpo masculino muerto, conceptos definidos por Foucault que ponen el énfasis en la construcción de configuraciones espaciales y temporales de contestación (Foucault, 1967, 1984). Igualmente, se realiza una reflexión sobre la transmisión oral y escrita contemporánea de los episodios hagiográficos que se refieren a Moulay Bouchta y que trasladan información sobre el devenir de su cuerpo muerto. Finalmente, se hace hincapié en los métodos de trabajo, tanto en los etnográficos, como en la búsqueda bibliográfica y la crítica de textos coloniales.

Keywords: Islam, Sufismo, Marruecos, Moulay Bouchta, Cuerpo, Muerte

Bibliografía:

Filali, Kamel (2003): "Guerres de sépultures de saints et luttes pour une sacralisation des territoires au Maghreb". *Archives des Sciences Sociales des Religions*, 123: 121-127.

Foucault, Michel (1984): "Des espaces autres" (conferencia del 14 de marzo de 1967). *Architecture, mouvement, continuité*, nº 5, pp. 46-49.

Geoffroy, Éric (1998): "La mort du saint en Islam". *Revue de l'histoire des religions*, vol. 215, nº1: 17-34.

Jamous, Raymond (1997): "Le corps et la tombe des saints dans le monde chrétien et dans le monde musulman". *Ateliers*, nº 18: 89-97.

Marcus, Michael A. (1985): "The saint has been stolen: Sanctity and social change in a tribe of Eastern Morocco". *American Ethnologist*, vol. 12, nº 3: 455-467.

Intercambios lingüísticos y Onomástica / Linguistic exchanges and Onomastics

SUSY GRUSS (Universidad Bar-Ilán Ramat Gan, Israel): "El Estado de Israel y España se entienden en judeoespañol"

Por los finales del siglo XIX y principios del XX se produce, por parte de viajeros españoles en Oriente, el «descubrimiento» del fenómeno lingüístico y cultural sefardí. Tal hallazgo despertó el interés de los filólogos y engendró los primeros estudios.

Cabe preguntarnos ¿en qué radicó el interés de los estudiosos españoles? Los filólogos se sintieron atraídos por lo más llamativamente español de la cultura judeo-española: por el fenómeno de la variante judeoespañola de la lengua y por el riquísimo romancero sefardí, que los sefardíes conservaban por tradición oral.

Coincidentemente, durante esos mismos años, comienza en las comunidades sefardíes de Oriente un proceso de modernización y secularización en el cual predominó una decisiva apertura al Occidente. La incipiente prensa en judeoespañol fue, no sólo el catalizador de este movimiento progresista sino que

sirvió de instrumento para elevar el nivel cultural y la formación de sus lectores. La prensa en judeoespañol fue el ente que abrió la brecha para un acercamiento más directo entre un sector intelectual sefardí y España. Sobre este tema se está llevando a cabo en el CSIC un proyecto de investigación HUM2006-03050 "Los sefardíes ante sí mismos y en sus relaciones con España" habiéndose publicado ya una serie de artículos y estudios.

Por medio de esta comunicación quisiera añadir, modestamente, un aspecto que hasta ahora no ha sido estudiado, el de los sefardíes en el Estado de Israel y su relación con España. El periodo previo al establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ambos países en 1986 merece ser analizado. Para tal fin, he cotejado informaciones diversas y artículos publicados en el semanario en judeoespañol *El Tiempo: semanal independiente político y literario* de Tel Aviv durante los años 1950-1967. El fundador y director de dicho periódico, el Sr. Itzhak Ben Rubí, fue un entusiasta promotor del acercamiento cultural entre ambos estados, razón por la cual le fue otorgado en 1965 la Orden de Mérito Civil de España.

Keywords: prensa en judeoespañol, *El Tiempo* de Tel Aviv, relaciones España-Israel, Itzhak Ben Rubí.

JEAN-SÉBASTIEN BALZAT (University of Oxford): "Romanización y onomástica de la Licia romana"

El estudio de los nombres propios es un medio bien conocido para examinar las estrategias individuales de autodefinición, y es especialmente fructífero en los ámbitos donde varias culturas se relacionan. En el Oriente griego de época helenística, el estudio de la onomástica indígena es por consiguiente fundamental para revelar la existencia y determinar la supervivencia de tradiciones anatólicas prehelénicas (cario, lidio, licio, frigio etc.). Este es el caso por ejemplo de la región de Licia en el sudoeste de Asia Menor, bien estudiada recientemente por S. Colvin. Esta región es particularmente favorable para el estudio onomástico ya que unas 170 inscripciones en lengua licia, la mayoría funerarias y algunas veces bilingües greco-licia datadas de los siglos V – IV a. C., nos han transmitido el corpus de nombres anatólicos más grande del primero milenio (Cau y Neumann). A pesar de la fuerte helenización que siguió a la conquista de Alejandro Magno, una gran tradición onomástica licia perduró en la época helenística. Según Colvin, el 20% de los nombres de personas en las inscripciones eran licios durante el periodo comprendido entre 129 a. C. – 43 d. C. A diferencia de lo que ocurrió en Caria, la región vecina, la tradición onomástica indígena no desapareció en Licia en la época romana. Siguiendo la línea de investigación de Colvin, mi comunicación examinará el material onomástico de Licia en la época romana (siglos I a. C. – III d. C). El material epigráfico es especialmente abundante durante la época romana, y ha sido reunido por la primera vez para la publicación del volumen 5B del *Lexicon of Greek Personal Names*, de próxima aparición en 2013. Este trabajo de investigación ha revelado que el material onomástico de época romana en Licia está compuesto por tres tradiciones diferentes: licia (Anatolia), griega y latina. A partir del estudio de la onomástica de la región, mi comunicación discutirá las transformaciones culturales que la región sufrió a consecuencia de su integración en el imperio romano, contribuyendo así al debate sobre la romanización del Oriente griego.

ELDA GRANATA (Università la Sapienza di Roma) "Greek Personal Names in -άων: between Greece and Anatolia"

Cross-cultural interactions between Aegean and Near-Eastern population have been widely studied by historians (e. g. Braun 1982; Mountjoy 1998). These analyses have focused (necessarily) almost entirely on material remains. However, there are similar artifacts in early Greek oral poetry as well. Personal names, for example, contain valuable traces of historical interactions between cultures and can, at times, be read like geographic routes on a map. This paper explores one such "route" by analyzing the class of personal names with -άων, -άωνος suffix (type Λυκάων). My paper demonstrates that the literary and historical life of this class of personal names offers important evidence for the cultural melting pot which flourished on the Anatolian coast between second and first millennium BCE.

The -άων names constitute an odd class. In archaic epic poetry they belong to one of two groups: to kings and lords from Thessaly and Aetolia; or to Trojans and their allies. How can we explain this surprising double use? Linguistical analysis of the anthroponyms shows that this geographical split has an historical explanation.

Mycenaean tablets attest to a class of original Greek names in -άων (originally -āFov: cf. *a-mu-ta-wo, ma-ka-wo, te-ra-wo*). This class was inherited by late-Mycenaean and Thessalian epic, where it was used

for designating important mainland heroes. By the time of Ionic epic, however, these figures and their class of names were sinking into oblivion (they probably remained confined to the repertoire of local bards). There was, however, a competing force which kept and fundamentally changed the use of the suffix, and it was from the Near East. Contemporaneously with the decline of the native $\bar{\alpha}(F)ov-$ suffix, Greek speakers were coming into contact with Luwian speakers along Anatolian coasts during the first millennium. There they encountered the Luwian ethnic suffix *-wanni* or its later development **-unni-*. To Greek speakers, attempting to learn and pronounce foreign sounds, this ending apparently seemed similar enough to the Greek $\bar{\alpha}(F)ov-$ that they eventually assimilated the two endings (e. g., Laroche 1960). This assimilation is visible in the name $\Lambda\upsilon\kappa\acute{\alpha}\omega\nu$ itself ('Lycian'), which is an adaptation of the Luwian ethnic name **Lukkawanni* ('he who comes from *Lukka*'). Thus, Greek speakers perceived such names and even the suffix itself as denoting an Anatolian populations. That historical situation influenced the epic *Kunstsprache*. The singers of Trojan war took advantage of the suffix's metrical usefulness, as their Mainland forerunners had done, but this time they used it to designate Trojans: this old Greek suffix had come to be perceived as "foreign."

Keywords: Greek personal names, Epic poetry, linguistic exchange

BIBLIOGRAFÍA:

- Braun 1982 = T. F. R. G. Braun, *The Greeks in the Near East*, Cambridge Ancient History 1982, vol. 3 part 3.
 Laroche 1960 = E. Laroche, *Comparaison du Louvite et du Lycien (Suite)*, RHA 19 (1960), 170-171.
 Mountjoy 1998 = P. A. Mountjoy, *The East Aegean-West Anatolian Interface in the Late Bronze Age: Mycenaeans and the Kingdom of Ahhiyawa*, AN 48 (1998), 33-67.

YANNE BROUX - GWEN JENNES (KU Leuven): "Quantifying Cultural Changes in Graeco-Roman Egypt (and beyond) on the basis of Trismegistos"

On the basis of the interdisciplinary platform Trismegistos (www.trismegistos.org), several projects dealing with texts and personal names study evolutions of language use and onomastic habits in ancient Egypt, between 800 BC and AD 800. This paper presents the database and its projected expansion towards other areas of the Mediterranean as well as two socio-onomastic projects, studying double names and theophoric names respectively.

The first project studies polyonymy and its evolution in Graeco-Roman Egypt. While in the Ptolemaic period double names ('X also known as Y') were mainly bilingual and thus connected to the concept of ethnicity, they underwent a significant change under influence of Roman nomenclature, starting around the middle of the first century AD and culminating in the third century AD. 7,840 references to 4,342 individuals with a double name between AD 1 and AD 300 have been collected in the *Trismegistos* database. Most consist of two Greek names connected by the formula $\acute{o}\ \kappa\alpha\iota$ ($\eta\ \kappa\alpha\iota$ for the ladies). Yanne Broux will argue that this shift from Ptolemaic Greek-Egyptian to Roman Greek-Greek double names was the outcome of two structures introduced by the Romans: the strict social hierarchy on the one hand, and the municipalization of the *metropoleis*, which led to the rise of the local elite, on the other. This resulted in a strong emphasis on Greek identity and descent, and double names lent themselves exceptionally well to this purpose. Double names were in fact an elite naming practice. Polyonymy also existed among the lower classes, but as the formulas and types of names there show, it had a different function. Elite double names often worked vertically, allowing people to connect not only with ancestry but also with the Roman ruling class, and therefore denoted prominence. The rural population on the other hand used extra names to horizontally distinguish people from one another contemporaneously.

Gwen Jennes will present the second project, dealing with the evolution of theophoric names from 800 BC until about AD 500, when Egypt had become entirely Christian. The chronological and geographical variation will be examined, both in respect to the type of names and the deities they refer to.

Keywords: Ptolemaic Egypt, Social and Cultural History, Construction and Crisis of Identities.

Análisis literario / Literary analysis

DANIEL BEHAR (Hebrew University of Jerusalem): "A breeze of age-worn. Prophecies Sargon Boulus under sway of the Mediterranean in *Life near the Acropolis*"

The Iraqi-Assyrian poet Sargon Boulus (1944-2007) spent around three years living in Athens, between 1983 and 1985. His second collection of poetry, *Life near the Acropolis*, was published in 1988 and contains 24 poems most of which were composed in Greece. In this modest-sized book (approximately 75 pages) he wanted, so he says, "to capture the Mediterranean feeling [...], its seas and scents". With a poet such as Sargon, a planet with an atmosphere of his own, it is interesting to examine not only what he absorbed from the Mediterranean spirit, but also how the Mediterranean metamorphosed through his singular voice. For the purpose of this paper, I will confine the concept of the Mediterranean mood to two aspects. One is the Mediterranean region as a vast hotel: that is, a place of great cultural diversity, close human friction and vigorous exchange of commerce and ideas, but also a place of impermanence, exile, solitude and squalor and the resulting grudge and hostility. The other aspect is the Mediterranean tradition of love poetry – from Ibn Arabi to Cavafy – in its recurring tide and ebb cycles of oblivious passion proceeded by translation of its ineffability into words and remembrance. I will discuss single poems pertinent to these themes and address compositional issues on the assumption that the book was put together to form a whole. "Like frogs or ants round a puddle we sit in this region", thus Plato described the feeling of the Mediterranean man. Boulus views this puddle from the distance of a curious and engaged outsider. It is a window-view from his inward studio, a vision filtered by his own sensitivity and temperament. We, the readers of *Life near the Acropolis*, are able to attain an inclusive view of the whole: Sargon's studio with its window facing the Acropolis and the sea.

TANIA MARÍA GARCÍA ARÉVALO (Universidad de Granada): "Literatura judeo-árabe magrebí en el siglo XX (1850-1950): El caso de Túnez"

Gran parte de los estudios relacionados con el judeo-árabe se han centrado en los escritos de su período clásico (siglos X-XV), época donde abunda este tipo de literatura sobre todo en los campos de la lingüística, filosofía, exégesis, entre otros. Sin embargo, el interés que ha demostrado poseer la comunidad académica acerca del judeo-árabe en su estadio moderno y contemporáneo, a través del que tenemos acceso a sus dos registros hablado y escrito, ha sido de escasa trascendencia.

Entre 1850 y 1950 se produce el florecimiento de la literatura judeo-árabe en el Norte de África. Esto es debido, en primer lugar, a la aparición de imprentas y casas editoriales entre sus comunidades judías que atestiguaban cientos de obras. Las primeras publicaciones tuvieron lugar en imprentas hebreas en Europa, especialmente en Ámsterdam y Livorno, relativamente cercana al Norte de África y con fuertes conexiones comerciales entre ellas, fundándose más tarde otras en Argel (1853), en Orán (1856) y en Marruecos y Libia a finales del siglo XIX. En el caso concreto de Túnez, cuya actividad supone cerca del ochenta por ciento del total de las publicaciones de todo el Norte de África, la primera obra fue impresa en 1861 y su etapa de mayor dinamismo se centra en el período de entreguerras en las ciudades de Susa o Yerba. Cuando la actividad en Livorno y Argel comenzó su declive a finales del siglo XIX, Túnez se convirtió en el centro por excelencia de este tipo de publicaciones.

Entre sus géneros observamos una gran cantidad de trabajos de corte popular y folclórico, específicamente en forma de cuentos, novelas y traducciones de las primeras obras de la literatura hebrea contemporánea. Además de los anteriores, se publicaron asimismo obras dedicadas a liturgia, traducciones de la Biblia hebrea (*šarḥ*) y *piyutim* cuya aparición fue anterior al de la variedad popular por ser esta no canónica.

En esta comunicación se ofrecerá, por tanto, un panorama general de la literatura judeo-árabe en el Magreb en el período entre 1850-1950, prestando especial atención a sus causas y a la influencia de las literaturas europeas así como también al caso concreto de Túnez, sus editoriales y al particular interés que produjeron sus publicaciones en los siglos XIX y XX entre las comunidades judías y entre los investigadores.

Keywords: Literatura, judeo-árabe, Magreb, Túnez

HOUSSEM EDDINE CHACHIA (Universidad de Murcia - Laboratorio Regiones y Recursos Patrimoniales de Túnez, Universidad de la Manouba): "Voces de la expulsión. Sefardíes y moriscos: Los relatos de los expulsados"

Dos voces y un tema: "la expulsión" a través de sus protagonistas, los sefardíes y los moriscos, dos grupos étnicos que vivieron la misma tragedia, en el mismo territorio y con la diferencia de poco más de un siglo.

El 31 de marzo de 1492, en Granada, los Reyes Católicos, Fernando de Aragón y Isabel de Castilla, ordenaron expulsar a todos los judíos de sus territorios. Entre 50.000 y 150.000 personas fueron expulsadas de sus casas y sus tierras, y se refugiaron en todas las orillas del mediterráneo, en los Balcanes, e incluso en América.

De igual modo, el 22 de septiembre 1609, alrededor de trescientos mil moriscos corrieron la misma suerte, expulsados por Felipe III.

La monarquía española, a través de los decretos de expulsión o de sus escritores y historiadores como Andrés Bernaldez o Jaime Bleda, nos cuentan su versión de la expulsión, la historia oficial o "la historia de los vencedores".

Por otro lado, los expulsados también escribieron su historia, los diversos relatos de aquellos que, de forma pasiva, vivieron todos los acontecimientos, una visión con muchas facetas: las fechas en la que se escribieron, las distintas formaciones y cultura de los diferentes autores y sus variadas posiciones sociales, económicas... Por ello no podemos hablar de un solo relato o descripción, sino de múltiples vivencias, que pueden llegar a ser muy contradictorias dentro del mismo grupo o muy similares entre grupos distintos.

Nuestra comunicación va a tratar específicamente las razones de la expulsión, a través de las diferentes obras históricas, literarias y cartas personales de los expulsados, en un intento de seguimiento de la evolución del pensamiento sefardí y morisco en la diáspora, tratando siempre de establecer una aproximación comparativa de los relatos, tanto dentro de cada grupo, como entre ellos.

Nuestro corpus de esta comunicación será de tres tipos y lenguas:

- Por parte de los sefardíes vamos a adoptar especialmente obras históricas y una obra literaria, escritas en lengua hebrea que fueron traducidas y editadas al español, todas son del siglo XVI.

- Por parte de los moriscos nuestro corpus será más variado. Utilizaremos obras históricas, literarias y personales, en lengua árabe y española, del siglo XVII, algunas de estas obras son todavía manuscritas.

Keywords: Sefardíes, Moriscos, Diáspora, Pensamiento comparativo, Literatura de la expulsión.

Paleografía y transmisión textual / Palaeography and textual transmission

CARLO VIRGILIO (University of Birmingham): "The privileges granted to Florence by John VIII Palaiologos: historical contextualisation and textual analysis"

In January 1439 John VIII Palaiologos, together with the Patriarch of Constantinople, Joseph II, moved from Ferrara to Florence to carry on the Ecumenical Council. The council was transferred to Florence after the disposition of Pope Eugenio IV. However, it is very likely that the Florentine political establishment also had an essential role on this decision, in order to promote the city of Florence as a powerful centre, and to legitimise the new ruling class under the Medici's regime. On account of these elements, it is clear that the Union of Churches was a success for the Medici and Florence, since it was followed by the concession of several privileges from John VIII. Among these privileges, the Byzantine emperor had granted two different Chrysobulls and a series of *prostagmata*, all written in Greek, to Florence. The first Chrysobull granted to Florence commercial privileges in Constantinople. The second Chrysobull granted the Florentine city the right to create public notaries and to legitimate illegal children. Moreover, the *prostagmata* promoted some Florentine aristocratic families, like the Fedini-Brancacci, to the rank of Palatine Count.

This paper will analyse and contextualise the privileges granted by John VIII, specifically the Chrysobull relating to the domestic grants and the *prostagmata*. As a matter of fact, these privileges still lack a proper historical contextualisation. Moreover, they seem to be different from the usual kind of charters that the Byzantine Emperors usually granted. Actually, it appears that these privileges present

hybrid elements (composition, contents and drawing up) from both Latin and Byzantine chanceries. As for example: John VIII granted to Florence the right to create public notaries and appointed some of the Florentines to the rank of Palatine Count. These elements are surely rather unusual in the Byzantine charts, if not unique. It is therefore important to understand the historical context of the privileges, as well to present a textual analysis of the documents in order to have a critical understanding on the reasons why the Byzantine Emperor did concede such unusual charts and why specifically to Florence.

Keywords: Chrysobulls, John VIII, prostagmata, analysis and contextualisation, Florence, Palatine Counts, 15th century

PAULA CABALLERO SÁNCHEZ (CCHS, CSIC): "El Par. gr. 1209: *codex unicus* de Teodoro Hirtaceno"

Las escasas noticias que conocemos acerca de la vida y obra del erudito paleólogo Teodoro Hirtaceno (ss. XIII-XIV), nos han llegado en el Par. gr. 1209, un *codex unicus* del siglo XIV, que contiene opúsculos y cartas del bizantino. La lectura de estos opúsculos y de su correspondencia permite conocer la intensa actividad erudita, y personal, de Hirtaceno, quien, como otros tantos de sus contemporáneos, no sólo dedicó gran parte de su vida al estudio y la copia de la literatura griega, sino también a la escritura.

El estudio pormenorizado de los aspectos codicológicos y paleográficos del manuscrito permite datar el Par. gr. 1209 en la primera mitad del s. XIV y, con más precisión, en el periodo en el que Hirtaceno vivió y desarrolló su actividad intelectual: se trata, por tanto, de una copia contemporánea al autor.

Mediante el análisis paleográfico, codicológico y textual, como herramientas metodológicas fundamentales en nuestro estudio, trataremos de arrojar luz acerca de la naturaleza del texto y del volumen, la personalidad de su copista y el ambiente en que pudo ser copiado y leído; claves para tratar de entender si el *codex unicus* Par. gr. 1209 puede ser una copia autógrafa del propio Hirtaceno o de su entorno erudito.

Keywords: Manuscritos bizantinos, paleografía, codicología, Renacimiento Paleólogo.

Bibliografía:

- A. Karpozilos, "Books and Bookmen in the 14th Century. The epistolographical Evidence", *JÖB*, 41 (1991) 255-276.
F. G. J. La Porte du Theil, "Notices et extraits d'un volume de la Bibliothèque nationale, coté MCCIX, parmi les Manuscrits Grecs, contenant les Opuscules et les Lettres anecdotes de Théodore l'Hirtacénien", *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, 5 (1798) 727-730.

XAVIER AGATI (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris): "Trabajo filológico y ejes de interpretación sobre el *Libro de los Reinados* de Konstantinos Dapontes, Monte Atos, siglo XVIII (manuscrito autógrafo inédito)"

Con mi exposición, quisiera revelar unos aspectos fundamentales del texto, realizando la edición crítica en el ámbito de mi doctorado, y a su vez proponer ejes de interpretación de algunos enigmas que el texto presenta.

El Libro de los Reinados de Konstantinos Dapontes es un enigma en sí: escrito en griego en el periodo otomano (siglo XVIII) en el Monte Atos por Konstantinos Dapontes, monje previamente Primer Cancellor de la Principalidad de Moldavia, bajo el régimen fanariota helenófono, habla de la sucesión de los emperadores de Bizancio hasta la caída de Constantinopla. Dapontes utiliza ese esquema historiográfico para hablar de sí mismo, de tragedias personales precisas que ocurrieron en su vida íntima, social y espiritual.

Estoy estableciendo un estado del texto a partir de dos manuscritos autógrafos parcialmente incompletos, provenientes de dos monasterios del Monte Atos, y puedo actualmente empezar a reconstituir la evolución exacta del texto hacia su estado final.

Literariamente y historicamente, tenemos con este texto la respuesta a dos cuestiones fundamentales: que significa hablar de Bizancio en el medio del siglo XVIII en el Imperio Otomano? Que relación exacta tiene la historia personal y íntima del autor con la historia del Imperio Bizantino, y la del cristianismo?

Con esos ejes de interpretación, filológico, literario y histórico, se puede revelar el sentido profundo de esa obra marginal, sentido del que podré más adelante proponer una interpretación completa cuando mi doctorado esté terminado.

Keywords: Filología griega post-bizantina, literatura y historiografía bizantina, historia bizantina y otomana.

Epigrafía y Arqueología / Epigraphy and Archaeology

ISABEL MATA LÓPEZ (Universidad de Salamanca): "“Se atesora en esta sepultura a un importante gobernante”": análisis filológico, literario e histórico de una inscripción funeraria hispanohebraica bajomedieval"

La propuesta de análisis consiste en recorrer una inscripción epigráfica funeraria hispanohebraica del cementerio judío de Toledo del siglo XIII de una manera filológica, literaria e histórica. Trataremos de seguir el rastro de información que va de lo literario a lo histórico y que pone en relación diferentes ámbitos disciplinares como el del tratamiento biográfico en la esfera pública o el tratamiento literario del personaje homenajeado por la estela. Por un lado, barajaremos las posibilidades que ofrece el poema epigráfico como documento de información histórico a la par que literario revelando ambos elementos culturales y sociales de la comunidad judía hispanohebraica bajomedieval. Por otro, descubriremos que, si bien el rastro histórico de la composición deja patente que Mošeh ben Yosef ben Dā'ūd se dedicaba a tareas de gobierno, resulta imposible seguir una pista histórica en las fuentes bibliográficas halladas más allá de la que representa el propio documento conservado como reflejo de la inscripción epigráfica original.

La dificultad que plantea este tipo de poema respecto al género literario; las posibles concomitancias con el tratamiento literario de los personajes históricos importantes en las producciones literarias de la Península Ibérica; la información histórica reflejada en la composición son algunos de los aspectos que se tratarán en un breve estudio cuya estructura vendrá determinada en todo momento por el aspecto filológico y literario.

Keywords: epigrafía, poema funerario, composición histórico-literaria, política, cementerio judío.

DAVID SERRANO LOZANO (Universidad Complutense de Madrid): "Decoración epigráfica y áreas culturales en el Noroeste de la Península Ibérica, entre el “indigenismo” y el “romanismo”"

La propuesta consiste en una presentación de los resultados parciales obtenidos a través de un inventario y corpus epigráfico del noroeste de la Hispania Romana (en desarrollo al calor de un proyecto doctoral). El objetivo específico en este caso consiste en plantear el análisis de los motivos decorativos del soporte epigráfico, así como su dispersión geográfica, tipología, evolución de la misma, etc., pero todo ello siendo puesto en relación respecto a los textos asociados a los motivos decorativos, así como al paisaje cultural en el que se enmarcan los registros. Fundamentalmente, se centrará en la relación con el trazado viario romano, la red urbana y campamental del noroeste.

El objetivo que se persigue con esta metodología de estudio es doble:

- Por un lado, plantear, defender y revalorizar el papel de la epigrafía como fuente directa en un contexto cultural “periférico” (el noroeste peninsular respecto al Imperio Romano), a través de la propuesta de un reenfoque de su uso, lectura e interpretación con un contenido de análisis más “arqueologicista” (abusando del término), como reacción epistemológica ante los problemas que plantea como fuente únicamente de texto escrito.

- Tratar de establecer un mapa diacrónico aproximado de las áreas culturales de mayor escala que se habrían consolidado bajo el control romano, de modo que, poniéndolas en contraste con el estado actual de conocimientos sobre el mosaico cultural pre y post romano, se pueda enriquecer la aproximación a los mecanismos, estrategia y consecuencias de interacción cultural que implicó la expansión romana para los pueblos del occidente mediterráneo, aun en un área periférica, como es el caso.

En definitiva, la comunicación consiste en la presentación de una vía de investigación que ahonda en la cuestión de la catálisis, construcción o destrucción de identidades ciudadanas, familiares, religiosas o una superposición de las mismas, en el contexto del Alto Imperio Romano: ¿se estaban llevando a cabo en torno al *Mare Nostrum* procesos de reconfiguración cultural como consecuencia de la interacción con los modelos culturales romanos, deliberadamente o no?

Keywords: epigrafía, noroeste, Hispania, identidades, áreas culturales / epigraphy, North-west, Hispania, identities, cultural areas

CHRISTOPHER FREDRIK KVÆSTAD (University of Stavanger, Norway): "From Hunting to Housing - the Construction of New Identities in Permanent Dwellings"

The first transitions from hunter-gatherers to permanent farming communities took place around 8500 cal. BC in the areas surrounding the Eastern Mediterranean. These communities did not only experience massive socioeconomic changes, but also fundamental changes in religion and symbolism. The nomadic lifestyle of the hunter gatherers did not allow them to dwell more permanently than seasonal campsites. At the end of the Younger Dryas (c. 9500 cal. BC.) a change of economic patterns in the hunter gatherer population is first seen as the amount of wild cereals increases and nomadic communities can settle down for longer periods. This results in more permanent settlements, and eventually the transition to permanent housing communities. The aspect of permanence is a fundamental part of a permanent community. It requires not only planning for times to come such as seasonal changes and shortage of food and water, but also implies different social mechanisms. The house is a key structure of these societies and of great importance.

The house was not only permanent shelter, but an integrated part of the community where people were born, buried, fed and fostered. The ritual aspects of the house can be seen in the archaeological evidence for the housing communities, particularly well preserved in Central Anatolia. In sites such as Çatalhöyük and Aşıklı Höyük there is strong evidence for cyclical ritual practices going back as far as 8200 cal. BC. Houses were not only the stage of living humans and their daily lives, but occupants also practiced intramural burials, post-mortem decapitation, and diverse housebound offerings. A building was not stable entity, but given a life cycle. When first built it was vigorously maintained, with re-plastering occurring up to 450 times within its 70-100 year lifespan (Çatalhöyük). After the life of a building was over, it was carefully dismantled: paintings and reliefs were pacified by destroying particular features such as a leopards head and feet. The building was solicitously cleaned prior to its destruction, cut down to 50 – 100 cm height, filled with sterile soil. A new building built on top, either similar to the preceding building or (as in Aşıklı Höyük) identical.

A building did not get maintained substantially longer than the lifecycle of its inhabitants. I did also not change significantly to the need of its current occupiers. The buildings were one side a strong and constant entity, yet at the same time in need of constant physical and ritual care. *Physical* care in terms of repetitive patterns of re-plastering, and *ritual* care in terms of intramural burials and changing wall paintings.

Central Anatolia has most likely worked as one of the key transitional areas for spreading the Neolithic way of life to the European side of the Mediterranean, central and northern Europe as far as northern Scandinavia.

Keywords: House symbolism, domestication, burial practice, house burials, Neolithic, Central Anatolia.

Filología griega / Greek philology

RAQUEL FORNIELES SÁNCHEZ (Universidad Autónoma de Madrid): "¿Es cierto que el padre de tu padre brotó de la tierra?": la técnica de la entrevista periodística en la tragedia griega"

El trabajo que presento forma parte de mi tesis doctoral, titulada *Iris y Hermes: los géneros periodísticos antes del Periodismo. Un estudio de la Literatura Griega antigua*. Mi objetivo es demostrar que los géneros periodísticos existen desde mucho antes de que naciera el Periodismo y que la literatura griega antigua está repleta de textos que podemos entender como antecedentes perfectos, por ejemplo, de nuestros actuales reportajes o crónicas. En esta ocasión me centraré en la entrevista, que puede ser entendida como una técnica profesional para obtener información de las fuentes y como un género periodístico propiamente dicho que presenta una estructura formal muy específica que la diferencia del resto de géneros.

Los primeros atisbos de entrevistas en la literatura griega los encontramos en Homero (aunque hay muchas otras, la más interesante se produce en el pasaje conocido como la *teichoskopía* o ‘revista desde

la muralla' del canto III de la *Iliada*, donde Priamo se comporta como entrevistador y Helena como entrevistada). Sin embargo, es en la tragedia donde las situaciones de este tipo se repiten hasta la saciedad. Las más sencillas tienen lugar casi siempre que entra en escena un mensajero – transmisor de noticias por excelencia – que mantiene un breve diálogo con el corifeo o con algún otro personaje. Esta conversación desempeña unas funciones muy importantes: por un lado, sirve para intensificar el dramatismo de la escena; por otro, para que el interlocutor amplíe la información antes de conocer todos los detalles. La entrevista se cierra con una “W-question” (habitualmente ‘¿cómo?’), que invita al mensajero a lucirse con el relato informativo que inicia inmediatamente después. Pero hay otras entrevistas mucho más elaboradas y en ellas nos detendremos. Pongamos por caso el título de esta comunicación, extraído de un pasaje del *Ion* de Eurípides (vv. 258-307) en el que el propio Ion entrevista a Creúsa.

Merece especial atención el método empleado por los protagonistas para obtener información de primera mano. Al habitual esquema de pregunta-respuesta característico del género debemos añadir el hecho de que los personajes que actúan como entrevistadores aplican la técnica de las 6 W's propia del periodismo: quién, qué, cuándo, dónde, cómo y por qué.

Keywords: Periodismo, tragedia griega, entrevista, 6 W's

NOELIA CENDÁN TEIJEIRO (Universidad de Santiago de Compostela): "Conceptos ético-emocionales en el proceso deliberativo del monólogo eurípideo. Apuntes a la caracterización dramática"

El tratamiento e interpretación del lenguaje psicológico en el desarrollo del drama eurípideo resulta un factor importante para la comprensión del complejo universo intelectual que lo caracteriza. Así, buena parte de las elaboraciones discursivas de sus tragedias suponen la dramatización de decisiones y juicios de valor que resultan especialmente relevantes en los monólogos. El presente trabajo aborda, por tanto, el tratamiento del proceso dialógico interno de determinados personajes —Agamenón en *E. IA.* 440-468 y Medea en *E. Med.* 1019-1080— a fin de elaborar un estudio sistemático de las particularidades de cada monólogo. En concreto, el estudio se centra en definir el procedimiento literario empleado en el ámbito deliberativo, a saber, la envergadura de conceptos ético-emocionales relacionados con el autocontrol y la moderación —*aidos, sophrosyne, thymos*...—, la forma de expresión en lo que al aspecto narrativo se refiere y la comparación con el resto de reflexiones elaboradas por los personajes a lo largo de la tragedia —normalmente discursos altamente relacionados con el ámbito de la artificialidad retórica—. De esta manera, este trabajo pretende analizar y matizar las peculiaridades adquiridas por conceptos de carácter psicológico en la tragedia de Eurípides —usos relacionados con la tradición literaria e innovaciones—, especialmente en *Medea* e *Ifigenia en Áulide* así como completar la compleja y controvertida caracterización dramática de cada personaje tomando como referencia el monólogo interno en contraste con el resto del proceder narrativo.

Keywords: monólogo, tragedia, Eurípides.

SUSANA DUBOIS SILVA (CCHS, CSIC - Universidad de Santiago de Compostela): "El Rapto de Helena de Coluto: presentación de un proyecto de léxico de autor"

En esta comunicación se presentará el proyecto de tesis “*El rapto de Helena* de Coluto: léxico completo y estudios de vocabulario”, la metodología empleada en los inicios de la elaboración del léxico de este autor, así como alguno de los problemas que han ido surgiendo en esta primera etapa de la investigación.

Coluto de Licópolis es un poeta de épica griega de época tardo-antigua situado entre los siglos V y VI d.C. en Egipto. En este territorio, y a partir del surgimiento de un ambiente cultural propicio, se originó la llamada “escuela noniana”, grupo con el que finaliza toda la tradición épica heroica antigua, cuyo inicio remonta a Homero y cuyo final suele simbolizar precisamente Coluto, último poeta de épica griega tradicional sobre tema mitológico pagano.

El trabajo constará de dos partes bien diferenciadas, una de diccionario de autor y otra de estudio léxico de la única obra conservada de Coluto, *El rapto de Helena*. El contenido de la segunda parte estará basado en los materiales analizados en la primera.

De acuerdo con este plan y al encontrarse el proyecto en su primera fase, en esta comunicación se presentarán aspectos relacionados con el diccionario de autor, tales como: modelo de referencia, organización de un artículo y metodología empleada a la hora de construir una entrada. Asimismo, se

tratarán problemas hallados en el estudio de diferentes palabras y las decisiones tomadas a partir de estos. Este trabajo se está desarrollando en el seno del *Diccionario Griego-Español*, proyecto que a lo largo del tiempo ha albergado otros estudios lexicográficos similares, que no sólo son útiles para el proyecto en sí, sino también como base para estudios de muy diverso tipo.

Keywords: lexicografía, griego, Coluto, léxico, épica tardo-antigua.

Transmisión y evolución del pensamiento / Transmission and evolution of thought

ESTRELLA SAMBA CAMPOS (CCHS, CSIC): "El concepto de *'ilm* (saber religioso) en la cultura islámica: balance y perspectivas"

“La búsqueda del conocimiento es una obligación para todo musulmán, “Buscad el conocimiento, aunque esté en China”, “Los sabios son los herederos del Profeta, y todos los habitantes del Cielo y de la Tierra piden perdón al sabio”.

Estas tradiciones del Profeta (hadices) reflejan el hecho de que el conocimiento religioso (en árabe, *'ilm*) es una piedra angular dentro de la cosmovisión y realidad de la civilización y cultura islámicas. Todo musulmán debe aceptar la centralidad del *'ilm* en su identidad como creyente, porque supone la vía para llegar a Dios y el eje de toda acción religiosa.

A pesar de esta relevancia, son muy pocos los estudios monográficos que se han dedicado al estudio del concepto de *'ilm*. El mejor estudio de que disponemos fue publicado hace más de cuarenta años (Franz Rosenthal, *Knowledge Triumphant*, 1970).

El objetivo de mi estudio es doble. Por un lado, pasaré revista a la rica literatura islámica centrada en torno al concepto de *'ilm*, prestando especial atención a los que denomino *kutub al-'ilm*, tales como los compuestos en época premoderna por el cordobés Ibn 'Abd al-Barr o el famoso al-Gazalī, obras estas dos que no solo gozaron de gran popularidad en el pasado sino que siguen siendo objeto de lectura en el mundo islámico actual. Por otro lado, intentaré dar respuesta a la pregunta de por qué se ha prestado poca atención al estudio de este tipo de obras, mientras que el interés de los investigadores se ha centrado en el análisis de los especialistas en el saber religiosos, los ulemas. Estos generaron una riquísima literatura – los diccionarios biográficos de ulemas – en las que recogieron datos biográficos y bibliográficos sobre su labor en defensa del *'ilm* y su transmisión en las sociedades en las que vivían. Aunque la búsqueda del *'ilm* estuviese sujeta a una obligatoriedad que podía ser individual o colectiva (*farḍ 'ayn* y *farḍ kifāya*), la insistencia en la vertiente colectiva posibilitó la creación de ese grupo de ‘profesionales’ que naturalmente estaba interesado en hacer hincapié en cuán fundamental era la labor que desempeñaban. El contraste de esta postura con la más compleja recogida en los *kutub al-'ilm* plantea la cuestión de hasta qué punto esa ‘profesionalización’ buscó relegar al olvido la vertiente individual de la búsqueda del conocimiento.

REGINA CHATRUCH DEL RÍO (CCHS, CSIC): "Pensamiento laicista en contexto islámico: estudio del proceso de secularización en el mundo árabe contemporáneo"

Los movimientos intelectuales de corte laicista o secularista, sus influencias, y sus diferentes manifestaciones resultan primordiales para acometer el estudio de las sociedades islámicas modernas y su evolución; mi estudio intentará suplir la práctica ausencia de documentación sobre las raíces y el paso a la modernidad del pensamiento secular en el mundo árabe, sus diversos orígenes y sus principales influencias (tanto aquellas que se enmarquen dentro de la tradición árabe, como las que hayan influido a este mundo desde zonas externas a él).

El estudio seguirá un orden cronológico cuyo punto de partida será la *Nahda*. Es en este momento de surgimiento y explosión de nuevas tendencias de pensamiento e ideologías cuando entre otras opciones de modernidad como el *islah* o la *salafiyya* surgen en paralelo otros pensadores que articulan un discurso de raíces laicistas. A partir de estos pensadores fueron apareciendo en épocas sucesivas intelectuales de la misma tendencia pero cada uno con el peso nacional que le imprimía su propio contexto.

Para llevar a cabo este análisis es primordial la descripción de la propia noción de laicismo y de secularismo en sus diversas formulaciones árabes, y el estudio sistemático de las obras de los principales pensadores laicistas árabes; identificando los actores principales de estos movimientos, sus contextos, las diferentes generaciones (y las variaciones existentes entre ellas), sus peculiaridades, y el estado en el que se encuentran los diferentes movimientos de corte laicista en el mundo árabe actual.

Con el fin de cumplir los objetivos primordiales de la tesis que propongo, la metodología a seguir será la siguiente:

- El primer paso será realizar una selección crítica de pensadores árabes que puedan ser sujetos de estudio como representantes fundamentales de las diferentes épocas y tendencias seculares de cada momento. Desde los exponentes más antiguos como Francis Marrash hasta los contemporáneos como Sadiq Jalal al-Azm.
- A través de la selección anterior, realizaré un proceso de análisis individual de cada pensador, contextualizando sus ideas y analizando las obras que puedan servirme en mayor medida para el estudio del laicismo.
- El capítulo final del estudio, sin duda el que tendrá mayor importancia, será una visión de conjunto que permitirá apreciar la evolución de las ideas laicistas y seculares en el mundo árabe y la manera en la que han podido ser expresadas a través de sus diferentes etapas.

Siguiendo esta metodología confío en poder dar una visión científica del laicismo en el mundo árabe que refleje los cruces de pensamiento a través de la historia reciente y de su literatura mediante los análisis textuales del pensamiento intelectual. En este sentido mi propuesta de tesis conlleva un planteamiento interdisciplinar que comenzará desde el análisis de la producción intelectual árabe hasta la contextualización de cada pensamiento laicista y sus diferentes evoluciones hasta la época presente.

Keywords: ideologías, mundo árabe, laicismo, secularización, modernización, separación iglesia-estado, educación, progreso, *Nahda*.

CLAUDIA CORSI (Seconda Università di Napoli): "Asociaciones Islámicas en Europa: Un Análisis de derecho comparado"

Muslim communities in Europe have been spreading with specific results on growth and evolution of civil society. Official figures show that the number of Muslims in Europe has grown from 29.6 million in 1990 to 44.1 million in 2010. That growth is related not only to the migration influx and the new conversions to Islam, but also to a new religious proselytism which flourishes around the mosques, involving young population. Understanding this phenomenon includes a complex and articulate process to evaluate the dynamics which led to social, cultural integration and multiculturalism, deeply different from assimilation pattern. There is evidence that Muslim communities in Europe have to contend with two opposing tendencies: the idea of secular European identity which imposes freedom of religion and the national efforts of single states to recognize an Islam the governments prefer to deal with.

In the member states of the European Union, all the national legal provisions have to respect European legislation, which seems indirectly to draw more attention to Islamic communities. There is no legal basis in the EU treaties to promote integration policies for Muslim communities, but freedom of thought, conscience and religion plays a significant role in the construction of Europe, according to Article 9 of the European Convention on Human Rights. Particularly, in light of recent judgments passed by the European Court of Human Rights (ECHR), from the case *Moscow Branch of the Salvation Army versus Russia* no. 72881/01, to the case of *Church of Scientology Moscow versus Russia* no. 18147/02, religion or belief is basically personal and subjective, and it need not necessarily relate to a faith arranged around institutions. Moreover, the European Court explains the term "beliefs" in the context of the right to education, according to Article 2 of Protocol 1 to the ECHR, which provides that the State must respect the right of parents to ensure that their children's education is "in conformity with their own religious and philosophical convictions", and it confirms this line with the judgment on the case of *Lautsi versus Italy* no 30814/06.

Some European countries gave legal recognition to Islam religion, while other states preferred to institutionalize a representative Islamic organization in different ways.

After a brief overview of Muslim communities' status in Europe, I will examine their organizations in different European countries, in a comparative perspective.

Muslim population is ethnically and linguistically different, and Muslim immigrants in Europe come from a multiplicity of Middle Eastern, African, and Asian countries, as well as Turkey. There are often significant cultural, religious, and ethnic conflicts among these groups.

Despite their diversity, Muslims of Europe shared common values and principles, signing in 2008 the Charter of the Muslims of Europe at the European Parliament, proposed by the Federation of Islamic

Organizations in Europe (FIOE), including over 400 organizations. This charter aims to define a number of principles in accordance with the common understanding of Islam within the European context.

A number of questions may be raised in this respect: What visibility or recognition do Islamic organizations receive from each European state? Does a "European" Islam exist and what are its distinctive attributes? Could Muslim communities compose a single organization and how will they configure an association compatible with the image of a "secular" Europe?

Keywords: islam, Europe, association right, Religion

Filología clásica / Classical philology

MARIA GIANNAKI (Université Paris IV Sorbonne) "Roman Elegy in its intertextual and intergeneric relations with the Funerary and love Epigram of Greek Literature"

The main scope of this article is in the study of intergeneric relations between Greek Funerary and Love Epigram and Latin Love Elegies of Tibullus and Propertius. My aim is to explain the similarities as well as the differences between the two elegiac poets in the reception of epigrams. My purpose is to examine the intertextual games played by Tibullus and Propertius as I believe that the way by which these elegiac poets confronted and dealt with their models, through the use of epigrams and other methods, can be better understood. Some questions arise as to:

- Why this poetic genre draws and exploits material from Greek Epigram?
- Which kind of epigram has influenced more Tibullus and Propertius?
- How does this material serve them?

The number of epigrams that we have at our disposal is vast. It is known that the Greek epigram first appeared in Iliad (Z 81-91) and its theme, which was the heroic death, allowed the ancient epigraphs who wrote in hexameter or in elegiac verse to pump material from this wide catalogue of epics. In turn, the elegiac form opened the way to the expression of emotion, which very quickly approaches the funerary epigram with the plaintive elegy. As elegy emerges from the development of the epigram, the latter is connected with earlier phases from earlier elegies. This is why, due to their generic relevance, an epigram may constitute an autonomous elegy.

The ideal of elegiac life can be pursued with the notion of *otium* and of spirit, where physical inaction would be accompanied with moral serenity. The elegiac poet has the ability to deal with the supernatural powers of love and death, which disrupt his spirit and lead him to despair.

The elegiac poetry, as heir to funeral poetry, depicts the fragility of human existence. That is why we can justify the presence of death, a theme that works as a very original literary construction in the elegiac poetry, where the song of mourning dominates. Tibullus evokes the transitory character of human existence from the beginning of his work, whereas Propertius considers that human existence is limited by destiny. Death returns many a times to the poet, who defines it as a loss of light. The antithetical couples of light and darkness, day and night in the two elegiac poets are unstable concepts and their aim is to create an illusion of eternity.

As P. Laurens says, 'the epigram is at the end of the scale: under a fragmentary form, this poetic minor genre reunions all the literary genres in the same basis as the most noble genre, the epos'.

Keywords Latin Love Elegy, Epigram, Intertextuality, Love and Death.

EVELINE RUTTEN (Radboud Universiteit Nijmegen, Nederland): "How did they quote? Tyrtaeus' poetry and citation principles in Classical Antiquity"

It has been more than 2700 years since Tyrtaeus presumably performed his war poetry in Sparta, a region of ancient Greece. No wonder that only a minor fraction of his poetry has survived the ages. Although his elegiac poetry was read and performed throughout antiquity, editions of his work were lost by the fifth century CE at the latest. No medieval manuscripts of his work exist. We do, however, still have some of his poems: a few survived on papyrus scraps, but most of them are cited by other authors in antiquity. These citations have been collected and edited since the 19th century, and were published together with other fragmentary poets such as Solon, Mimnermus and Archilochus. Scholars have

analysed several thematic and historical aspects of Tyrtaeus' poetry, but so far one vital topic is relatively understudied: the transmission of the poems.

The transmission of classical literature has received more attention since the 1990s, when the terms orality and literacy were introduced in classical scholarship. But general transmission studies so far have focused on the use of written texts in different periods and occasions for performance (before and after battles, at drinking parties and festivals). They have worked from the editions of poems and historical sources. What they have overlooked, however, is the *immediate context* of the quoted poems. Poems are not cited at random, they are cited for a reason. My aim is to analyse the poems' use in the text where they were first found and to sketch the transmission history of Greek elegiac poetry from a different angle. In this way, I will combine transmission and reception studies with textual analysis and editing practice.

In my paper, I will present a few examples of citations of Tyrtaean poetry and try to distinguish the role of the so-called 'intermediate author.' The intermediate author is the person in antiquity who cites a poem of Tyrtaeus in his own text. I will try to establish what kind of sources he might have used, what his purpose may be in citing the poem of Tyrtaeus, how the poem interacts with the new context and, eventually, how this may have influenced the actual wording of the poem. This is most clearly visible when two authors cite the same passage, and I will therefore make extensive use of Tyrtaeus 4, which is cited by both Plutarch and Diodorus Siculus. But also in the case of Tyrtaeus 10, which is a long poem cited singly by the rhetor Lycurgus, context analysis sheds a new light on the poem and the role of Lycurgus in the transmission. By presenting these examples in a way also accessible to a non-specialist audience, I hope to show that the reception of poetry needs to be studied more closely in order to be able to grasp the transmission and, as a consequence, the text of the poems.

Keywords: Greek poetry / Transmission / Reception / Citation / Textual Criticism.

Short bibliography:

- Allen, D.S. (2000) 'Changing the authoritative voice: Lycurgus' *Against Leocrates*' in: *CA* 19.1, 5-33.
Faraone, C.A. (2006) Stanzaic Structure and Responion in the Elegiac Poetry of Tyrtaeus. *Mnemosyne* 59: 19-52.
——— (2008) *The Stanzaic Architecture of Early Greek Elegy*. Oxford.
Finnegan, R. (2011) *Why do we Quote? The culture and history of Citation*. Open Book Publishers.
Ford, A. 2003. From Letters to Literature: Reading the 'Song Culture' of Classical Greece, in *Written Texts and the Rise of the Literate Culture in Ancient Greece*, ed. H. Yunis, 15-37. Cambridge.
Gerber, D.E. (1999), ed. *Greek elegiac poetry*, Cambridge MA.
Nafissi, M. (2010) 'The great *Rhetra* (Plut. *Lyc.* 6): A retrospective and Intentional construct?' in: *Intentional history: spinning Time in Ancient Greece*. Ed. Foxhall, L., Gehrke, H-J. & Luraghi, N. Stuttgart: 89-119.
Small, J.P. (1997) *Wax Tablets of the Mind: Cognitive studies of memory and literacy in classical antiquity*. London & New York.
West, M.L. (1989-1992), ed. *Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati*. Second Revised Edition. Oxford.

CLARA FELISARI (Trinity College, Dublin): "An invocation to Athena Μάλις. A dramatic-performative perspective for Hippon. 49 D"

My paper deals with Hipponax's fr. 49 D (Ἀθηναίη / Μάλις ἴκοντο κεῖ, καὶ με δεσπότεω βεβροῦ / λαχόντα λίσσομαι σε μὴ ῥαπίζεσθαι): preserved by Tzetzes, the fragment represents the awkward, urgent invocation of a servant who beseeches Athena's grace not to be whipped.

Because of its content, this fragment has always been compared to Aristophanes' *Plutos* lines 1-2 (ὡς ἀργάλεον πᾶγμ' ἐστίν, ὃ Ζεῦ καὶ θεοί, / δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότη). However, while Aristophanes' lines are a saying which reflects a general statement, as shown by the use of verb εἰμί and by the generic invocation to Zeus and gods, Hipponax's words describe a much more detailed situation: they are an explicit call for help (the prayer is repeated twice through the verbs ὀνίσκω and λίσσομαι) to a specific deity (the servant does invoke Ἀθηναίη Μάλις and not other gods) in a well defined context (the servant *hic et nunc* is struggling - λαχόντα - with a βεβρός master).

To better understand Hipponax's lines, one should ask: 'What does it mean grappling with someone who is βεβρός?', 'Why the servant persistently asks Athena for help?' and, above all, 'Who really was Athena Μάλις?'

Although fr. 49 D syntax and vocabulary have been often considered halting and dull (so that some scholars tried to standardize them), I think that Hipponax's syntax and vocabulary here are intended to make the action very lively: under our eyes, we can see the servant scared by his master's blows and keeping Athena's finger crossed. The scene immediately recalls Plautus' servants misadventures and shows all the theatricality and the freshness of Hipponax's fragment.

My aim, therefore, is to re-analyse the fragment from a linguistic point of view: focusing on some specific syntactic constructions and certain lexical items, still debated, I would like to highlight the

dramatic-performative dimension of this fragment, confirming that iambus and comedy are really *cognata genera*. This new interpretation of Hippon. fr. 49 D shows the crucial role that iambus had in the formation of comedy: these Hipponax's lines are the basis of a long series of literary echoes, from Aristophanes to Plautus, until to Molière and Goldoni.

Keywords: Hippon. fr. 49 D, Μάλις Athena's epithet, βεβρός master's attribute, dramatic-performative interpretation

GEORGE GAZIS (Durham University): "The Dream of Achilles"

The dream scene of *Iliad* 23 (*Il.*23.65-107), in which Patroclus' shade visits Achilles, is one of the most famous episodes of the Homeric epics. It is also one of the most hotly debated. Some scholars have mined it for information about the soul in the afterlife, whereas others have focused on its structure and its relationship with other dream scenes in Homer.

This paper argues that the dream scene's main function is to allow the audience a brief moment of contact with the underworld by simultaneously highlighting the ability of the bard's poetic vision to penetrate its darkness. The point I wish to make in particular is that in book 23 Homer challenges for the first time the impenetrable darkness of the invisible domain of Hades by transferring one of its inhabitants in front of the 'eyes' of his audience. Therefore the dream scene of *Iliad* 23 stands as a statement of the power of the Homeric vision: the poet brings the unapproachable Hades within the grasp of his audience, leading us in a face to face encounter with the unseen, *A – ides*, Hades.

To demonstrate my point I will perform a close reading of the dream-scene of book 23 in juxtaposition with the most extant underworld narrative that we have in the Homeric epics: the *Nekyia* of *Odyssey* 11. With this it will be shown that the whole episode is carefully structured from the very beginning of book 23, preparing us for a scene that is without parallel in the *Iliad*: an underworld scene, which paradoxically takes place on earth, far from the realm of Hades. I will argue that the poet uses the medium of dreams to create a poetic space in which contact with the remote kingdom of Hades can be achieved. Homer, instead of taking us to Hades stages an underworld environment in the midst of the Myrmidon camp, thus allowing Patroclus' shade to come to the forefront for the last time. The use of underworld narrative expressions alongside typical Homeric dream-scene expressions creates a hybrid dream/underworld scene which acts as the Iliadic counterpart of the Odyssean *Nekyia*.

Consequently my examination aims at showing that the dream of Achilles has a very important poetic significance: to demonstrate the challenge of the bard's vision when confronting the dark realm of Hades. In book 23 Homer stages an underworld scene among the living by using Achilles' dream as his medium. He will again pick up the same challenge in *Odyssey* 11, this time confronting Hades on its own grounds, thus reaffirming the power of his poetic gaze by transferring us far from where the sun shines (*Od.*11.15-6): in the invisible realm of Hades

Magia y religión / Magic and religion

ALESSIA BELLUSCI (Tel Aviv University): "Dream Requests in the Greek and Demotic Magical Papyri and in the Fragments of the Cairo Genizah"

By 'dream request' I refer to a particular oneiric divinatory practice, often presenting magical features, in which a person artificially induces a dream on a specific topic, in order to receive an answer to a question or problem pertaining to his/ her life. Such a practice is attested in different forms and under diverse names in various cultures, including the Old Babylonian, Greco-Roman, Jewish and Islamic cultures. In my lecture I will discuss the practice of dream request on the basis of two textual corpora, which are very distant from each other from a chronological and cultural point of view, but quite similar in the typology of the texts they preserve: the Greek and Demotic Magical Papyri and the magical fragments of the Cairo Genizah.

The Greek and Demotic Magical Papyri are a late antique collection of texts from Greco-Roman Egypt preserving recipes for incantations, amulets and magical rituals and including also several dream requests (ὄνειραιτητά). The treasure of Jewish manuscripts discovered in the Cairo Genizah conserves

thousands of magical texts from the tenth century on, for various purposes, among them more than fifty recipes for dream request (*She'elat Halom*).

The recipes for dream request preserved in the Greek and Demotic Magical Papyri and in the Genizah fragments seem to serve the same purpose and share close ritual features, suggesting that an analogous dream ritual had been performed in Greco-Roman Egypt and within the Jewish community in medieval Cairo. Nevertheless, it is difficult to understand the nature of this similarity and determine the 'genealogy' and transmission of the practice of dream request. Especially considering that dreaming is a universal human activity, the ritual of dream request might have developed as an independent phenomenon in different historical, geographical and cultural contexts.

In this lecture, I will compare the recipes for dream request in the Greek and Demotic Magical Papyri with those preserved the Genizah fragments, from a historical and anthropological point of view, evaluating literary and ritualistic similarities and differences in the two groups of recipes. The comparison of textual corpora belonging to different chronological and cultural frameworks but attesting to a similar practice will lead me to methodological considerations on the possibility of this kind of comparative analysis in ancient cultures.

NICOLA REGGIANI (Università degli Studi di Parma): "Epimenides' skin: a *corpus* of mantic writings in ancient Athens and Sparta?"

The traditions concerning Epimenides' burial at Sparta (D.L. I 10,115; Paus. III 11,11) and the posthumous find of his tattooed or inscribed skin (Diogenian. 8,28; Apostol. *Paroem.* 7,73; *Suda* ε 2471), already interpreted as an imaginative way of referring to a writing support – probably leather scrolls (typical of Near Eastern areas), may be traced back to the existence, in the Lacedaemonian *polis*, of a *corpus* of oracular writings likely identifiable, in full or in part, with the Pisistratean oracles which the Spartan king Kleomenes took away from Athens when he succeeded in driving Hippias out of the city (Hdt. V 90,2). It is therefore possible to suggest a reconstruction of the history of such archaic writings, allegedly containing kathartic and ritual texts (in accordance with the Epimenidean "prophecy on the past") dating back to the activity of the Cretan *mantis* in Solonian Athens. Such documents seemingly flowed together into the tyrants' "collection" of prophetic books (it is well-attested the interest of Pisistratus and his sons in oracles, together with their effort at merging and keeping them) until they fell in the hands of Kleomenes, whose "addiction" to oracles is well-known; probably he used them to support his claims during his controversial reign. During the Peloponnesian war, when such oracles were still kept in Sparta, there are hints about an attempt by Nicias to retrieve Epimenidean wisdom back to its Cretan origins, probably in a context of plague similar to that in which Epimenides had operated (D.L. I 110). So it seems to be possible to outline a sapiential and trans-Mediterranean written tradition which was brought from Crete to Greece in the archaic age and which would be still active and vital over the centuries, to the extent that it cast its shadow over later moments of Greek history (it is noteworthy the debate between Sparta and Argos around the exact location of Epimenides' burial) and (*mutatis mutandis*) even more recent situations, such as modern philosophy (Epimenides' skin occurs in the imagery of Erasmus of Rotterdam (*Letter to Thomas Grey*, 1497) and contemporary Greek history (the interesting parallel made by T.P. Ion [*The Cretan Question*, "American Journal of International Law" 4, 1910, 276-84: 282] between Epimenides and the patriot Eleftherios Venizelos).

Keywords: Epimenides' skin, ancient Mediterranean, ritual writings, Athens, Sparta.

Select references:

- E. FEDERICO, A. VISCONTI (eds.), *Epimenide cretese*, Napoli 2001.
- A. GRIFFITHS, *Was Kleomenes Mad?*, in *Classical Sparta*, ed. A. Powell, Norman-London 1989, 51-78.
- G. HERMAN, *Nikias, Epimenides and the Question of Omissions in Thucydides*, CQ 39 (1989), 83-93.
- G. HUXLEY, *Nikias, Crete and the Plague*, GRBS 10 (1969), 235-9.
- D.M. LEHAY, *The Spartan Defeat at Orchomenus*, "Phoenix" 12 (1958), 141-65.
- N. MAURIZI, *A proposito di oracoli e manifestazioni prodigiose nel racconto erodoteo sulla tirannide pisistratide*, in *L'uso dei documenti nella storiografia antica*, eds. A.M. Biraschi et alii, Napoli 2003, 205-31.
- E.F. RICE, *Erasmus and the Religious Tradition, 1495-1499*, JHI 11 (1950), 387-411.

CARLOS GRACIA ZAMACONA (École Pratique des Hautes Études, Paris): "𐓎𐓏𐓑 𐓑 'enter', but how and where? Data from the Coffin Texts"

When we consider the general way of expressing space in Egyptian, the verb 𐓎𐓏𐓑 𐓑 'enter' displays special semantic features concerning its valency and Aktionsart. In this paper, these peculiarities are discussed, as well as the interaction between them, according to data gathered from the Coffin Texts, the main Egyptian corpus written in Middle Egyptian (roughly 2000-1500 BC). The great amount of study cases allows to propose a new interpretation on this semantic particularity from a sound empirical base. On theoretical grounds, this interpretation meets significant achievements in the fields of cognitive geography and linguistics for the study of space as a core concept in humanities: it is the case, among others, of the urbanist Kevin Lynch on the city spatial cognition (since the 60s)¹, the philosopher Mark Johnson and the linguist George Lakoff on metaphor mechanics (since the 80s)², and the linguist Soteria Svorou on the expression of space from a typological approach (since the 90s)³.

This study consists of two analyses, leading to an interpretation:

- First analysis is on valency. Motion verbs in the Coffin Texts are followed by a spatial adjunct marked with preposition 𐓎 *m* to express the illative ('into') and with preposition 𐓑 *r* for the allative ('to'). Apparently for no reasons, the verb 𐓎𐓏𐓑 𐓑 uses both prepositions for the illative. But this fact is not random, for it depends on the nature of the spatial entity: if an entity is a *substance* (a container considered to have no clear limits, like 'water'), the preposition *m* is employed, as it happens with any other motion verb; but if this is an *object* (a container with clear limits, like 'tube'), the preposition *r* is employed instead. The concept of *container* and its division into *substances* and *objects* were proposed by Lakoff and Johnson.
- Second analysis is on Aktionsart. The verb 𐓎𐓏𐓑 𐓑 is classified as an achievement with no prephase and with a stative postphase, as the result of checking its cases in the Coffin texts with a series of tests, frequently employed in general linguistics. This means that 𐓎𐓏𐓑 𐓑 is an instantaneous action (punctual), ending when it happens (telic) and leading to a state ('being inside something') when performed.

The interpretation, based on these two analyses, to explain this peculiarity in expressing the illative is as follows: the action 𐓎𐓏𐓑 𐓑 is performed in the limit ('access') of the illative spatial adjunct, a phenomenon enhanced by the use of preposition *r* with sharply delimited adjuncts (*objects*), while the usual preposition for illative, *m*, is used with unlimited adjuncts (*substances*), for which the 'access effect' (notion of 'limit') of this verb seems to be less pregnant.

Keywords: Space, Enter, Cognitive Linguistics, Verbal semantics, Coffin Texts

M^a ISABEL JIMÉNEZ MARTÍNEZ (Universidad Complutense de Madrid): "Las expresiones de la muerte con el verbo *pono* en latín: construcciones con verbo soporte"

Esta pequeña investigación se encuadra en el marco de un amplio estudio que tiene por objeto el análisis, desde una perspectiva funcional, de los esquemas de complementación del verbo *pono* tanto en combinaciones libres de palabras como en estructuras (semi)fraseológicas.

Concretamente, aquí pretendo poner de manifiesto la productividad de *pono* en un tipo de constructos recurrentes a medio camino entre el discurso libre y las expresiones idiomáticas: las construcciones con verbo soporte (CVS). Éstas se caracterizan por la presencia de un verbo soporte que pierde o modifica su contenido semántico pleno y un sustantivo que adquiere la fuerza predicativa del conjunto, del tipo de *dar un paseo* o *to have a shower*.

De entre todas las CVS aisladas en un *corpus* que recoge los principales autores desde Plauto a Aulo Gelio, voy a tratar aquéllas que se refieren a la muerte: *animam ponere*, *vitam ponere* y *finem (vitae) ponere*.

A partir del análisis de estos ejemplos, los objetivos que me planteo son: i) definir y trazar las características principales de las CVS, ii) demostrar la eficacia del análisis de los marcos predicativos (MMPP) de un verbo en el estudio de estas estructuras, iii) explicar el alcance del verbo *pono* como verbo soporte y iv) presentar y comparar, a partir del modelo Lexemático-Funcional, las CVS que se refieren a la muerte con *pono*.

Keywords: construcción con verbo soporte, verbo soporte, marco predicativo, nombre predicativo, relaciones sintagmáticas, campo semántico, *pono*, *vita*, *anima*, *finis*.

¹ Lynch, Kevin. 1960. *The image of the city*, Cambridge (Massachusetts).

² Lakoff, George & Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*, Chicago.

³ Svorou, S. 1993. *The grammar of space*, Typological Studies in Language 25, Amsterdam & Philadelphia.